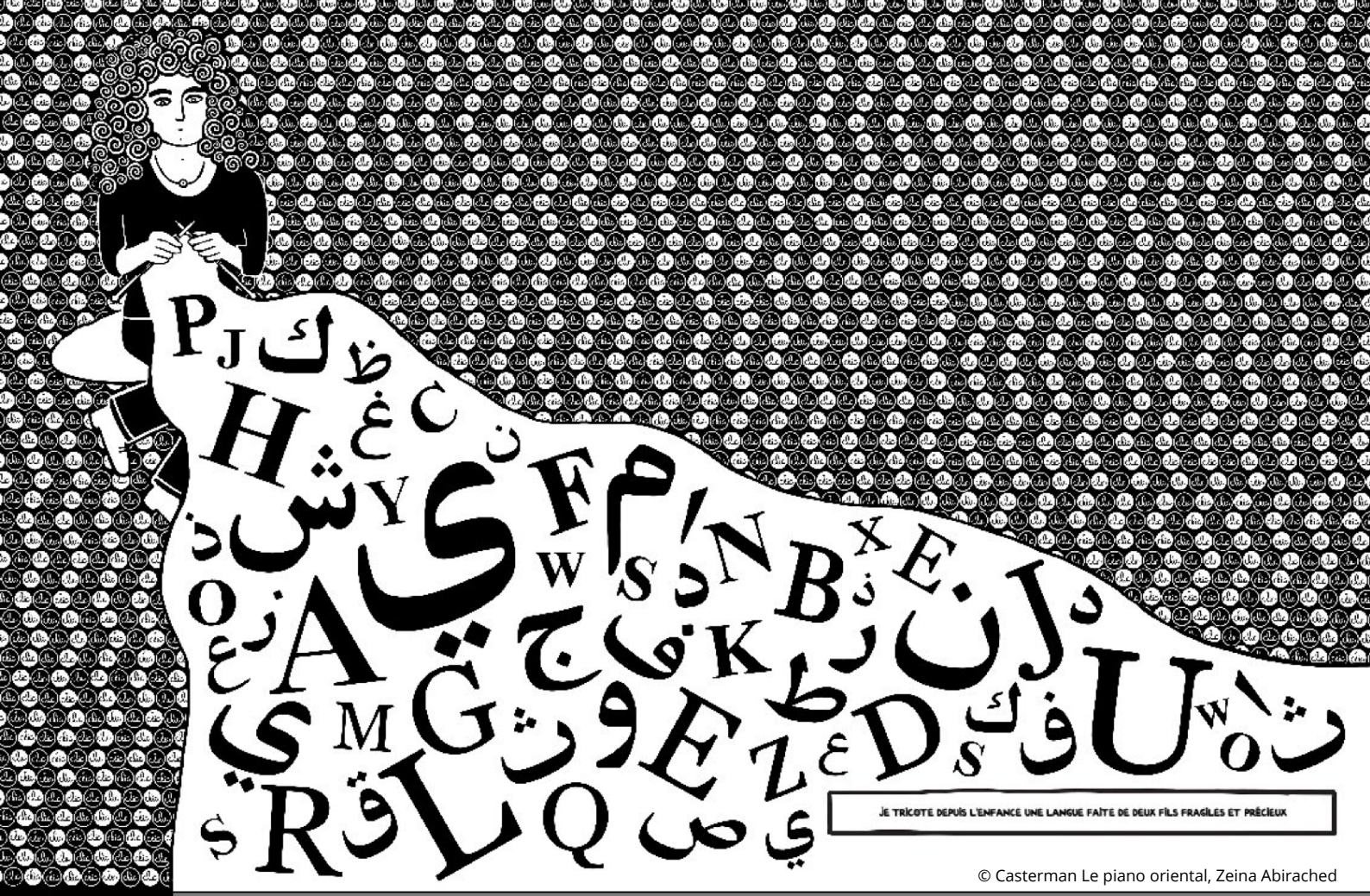

© Casterman Le piano oriental, Zeina Abirached

Acte 1

COLLOQUE INTERNATIONAL

Écrire entre les langues

Littérature, enseignement, traduction

14-15 juin 2021 - en ligne

Informations et inscriptions :

https://ecrire.sciencesconf.org/

Programme

LUNDI

8h45 Accueil des participants

9h **Mots de bienvenue**
Isabelle Cros (*LPL, AMU / Plidam, Inalco*) / Anne Godard (*Diltec, USN*)

Ouverture institutionnelle
Claudia Pietri (*Programme Langues en dialogue, OIF)*
Thomas Szende *(Plidam, Inalco / Chaire Unesco)*

Conférences

Modération : Farbod Farahandouz *(PLIDAM, Inalco)*

9h15 **Les temps de l'anéantissement et les langues étrangéisées du roman de l'étrangéisation**
Frosa Pejoska *(Plidam, Inalco)*

10h **La traduction du texte polyphonique les *Galaxies*, de Haroldo de Campos (1999)**
Inès Oseki-Despré *(Cielam, AMU)*

10h45 Pause

Modération : Amélie Leconte *(LPL, AMU)*

11h **Transcrire la parole en langues : Kourouma, Hampaté Bâ, Miano**
Pierre-Yves Dufeu *(Sufle, AMU)*

11h45 **ÓOR-JIGEEN, FAM É MININGA**
L'imaginaire sexiste des langues africaines dans *De purs hommes* (2018) de Mbougar Sarr, *Herencia* de Bidendee (2016) et *La bastarda* (2016) de Trifonia Melibea Obono
Ferdulis Zita Odome Angone *(Univ. Cheikh Anta Diop, Dakar)*

12h30 Déjeuner

Modération : Anne Godard (Diltec, USN)

14h **Performer les mots en langues et en langages pour tramer sa pensée**
Anne-Sophie Cayet *(Diltec, USN / Sufle, AMU)*

14h45 **Trouver sa « voix peau », entre langue maternelle et langue étrangère : la traduction créative pour anglicistes**
Sara Greaves *(Lerma, AMU)*

Modération : Marielle Anselmo *(PLIDAM, Inalco)*

15h30 **Tan fè tan, Édouard Glissant et le génie du créole. De la digenèse à la diglossie**
Loïc Céry *(Institut du Tout-Monde)*

16h15 Pause

LUNDI

Table-ronde

Modération : Anuradha Kanniganti *(Chaire Unesco et INALCO)*

16h30-18h30 **Littératures du monde et plurilinguisme : vers un nouvel axe de la Chaire Unesco**

Inauguration de l'axe 8 : « Plurilinguisme et Lettres » de la Chaire Unesco du Plurilinguisme dans le cadre de la décennie des langues indigènes (IFAP-UNESCO, 2022)

Avec Iman Massoud Sridi, Michel Liu (Plidam, Inalco), Gilvan Müller d'Oliveira (UFSC, Brésil et Chaire Unesco), G.S.Jayasree (Université de Kerala et Samyukta Press, Inde), Ananya Kabir (King's College London), Ari Gautier (écrivain, Inde) zt Anna Ponomareva (University College London)

Soirée à la Maison de la Poésie, à Paris et en livestream

19h30 **Remise des prix du concours Inalco de la nouvelle plurilingue 2020**

Avec les étudiants lauréats, les membres du jury et les écrivains parrains du concours : Yasmine Khlat et Jean-Simon DesRochers
Lecture par Cécile Dominjon et les auteurs

MARDI

8h45 Accueil des participants

9h Animation : Donatienne Woerly *(DILTEC, USN)*

Entretien avec Zeina Abirached, auteure du *Piano Oriental*

En partenariat avec la Maison des écrivains et de la littérature (Mél)

10h Pause

10h15 **Ateliers parallèles**

Présentation : Liliane Hodieb *(PLIDAM, INALCO)*

Modéré par Nadja Maillard *(CIRPALL, UA)*

Atelier 1

Kit de désapprentissage de « la langue » : atelier d'élaboration et d'expérimentation

Myriam Suchet
(Thalim, USN-IUF)

Modéré par Catherine David *(LPL, AMU)*

Atelier 2

Atelier d'écriture à la croisée des langues : pratique et réflexivité

Noëlle Mathis
(Les mots voyageurs)

Modéré par Aline Marchand *(THALIM, USN)*

Atelier 3

Avoir la plume entre deux chaises : jeux de traduction et écriture (ch)orales

Katharina Stalder
(Maison Antoine Vitez)

12h15 **Clôture slamée du colloque par Sibylline Dangers et Ibrahima**

12h30 **Le mot de la fin**

Isabelle Cros *(LPL, AMU / Plidam, Inalco)* / Anne Godard *(Diltec, USN)*

L'acte 2 du colloque

Écrire entre les langues

Littérature, enseignement, traduction

aura lieu les 16 et 17 juin 2022

à Aix-Marseille Université, Aix-en-Provence

inalco
Institut national des langues et civilisations orientales

concours de la nouvelle plurilingue
LANGUES EN DIALOGUE

Sorbonne Nouvelle
université des cultures

Aix*Marseille université
Socialement engagée

SUPFLES

INSTITUT DU TOUT-MONDE

université angers

ORGANISATION INTERNATIONALE DE la francophonie

mel

UNESCO
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

uniTwin
UNESCO Chair on Language Policies for Multilingualism
Federal University of Santa Catarina (UFSC)
Florianópolis, Brazil